

Dem Andenken

A. S. DARGOMYZSKI'S

# Mozart und Salieri.

Dramatische Szenen von Puschkin,

deutsch von A. Bernhard.

Musik

von

# N. Rimsky-Korsakow.

OP. 48.

Partitur..... }  
Orchesterstimmen... } nur  
Duplirstimmen..... } leihweise

Chorstimmen (Sopran, Alt, Tenor, Bass) nur leihweise

*Clavierauszug vom Componisten Pr.M3. — netto*

*Aufführungsrecht vorbehalten*

Eigentum des Verlegers.

*Eingetragen in das Vereins-Archiv*

**M. P. BELAÏEFF, LEIPZIG.**

1899

1617

*Verh. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig.*

## Дѣйствующія лица.

Mitwirkende.

Personnages.

**Моцартъ** (М.) ..... ТЕНОРЪ.

Mozart (M.) ..... *Tenor.*  
Téno.

**Сальери** (С.) ..... БАРИТОНЪ.

Salieri (S.) ..... *Bariton.*  
Baryton.

**Слѣпой скрипачъ.**

*Blinder Geiger.*

Un violiniste aveugle.



Во второй сценѣ закулисный хоръ (ad libit.)

*In der 2ten Scene Chor hinter der Bühne (ad libit.)*

Dans le deuxième tableau chœur derrière la scène (ad libit.)



Mozart et Salieri.

Моцартъ и Сальери. Mozart und Salieri.

СЦЕНА ПЕРВАЯ.

ERSTE SCENE.

(Комната.)

(Zimmer.)

SCÈNE PREMIÈRE.

Aufführungsrecht vorbehalten.

(Une chambre.)

Droits d'exécution réservés.

Н. РИМСКИЙ - КОРСАКОВЪ. Op. 48.

1897 г.

N. RIMSKY-KORSSAKOW.

А. С. ПУШКИНЪ.

1830 г.

A. S. PUSCHKIN.

A. S. POUCHKINE.

1 Adagio. M.M. ♩ = 48.

PIANO.

Занавѣсъ. Vorhang. Rideau.

4 **3** Moderato. ♩ = 96.  
Сальери. *Salieri.*

Всѣ го-во-рятъ: нѣтъ правды на зем-лѣ. Но правды нѣтъ и вы-ше.  
*Es gilt kein Recht, sagt man in die-ser Welt. Doch dro-hen gilt es auch nicht.*  
On dit sou-vent: point de jus-tice i-ci. Non plus là-haut, sans dou-te.

Для ме-ня Такъ э-то я-сно, какъ про-стая гам-ма.  
*Das steht fest und ist so klar mir, wie die Grundton-lei-ter.*  
c'est bien clair, C'est é-vident, comme u-ne simple gam-me.

*poco riten.*

Poco più lento. ♩ = 84.

Ро-дился я съ лю-бо-ви-ю къ ис-кус-ству; Ре-бенкомъ бу-ду-чи, ко-гда вы-со-ко  
*Geliebt hab'ich die ho-he Kunst der Mu-sen schon in der Knabenzeit: wenn mächtig brau-send*  
Quand je naquis j'a vais l'amour des mu-ses, J'étais en-cor en-fant, aux sons de l'or-gue.

**4**

Зву-чать ор-ганъ въ ста-рин-ной церк-ви на-ше-й, Я  
*die Or-gel klang in uns'-rem al-ten Do-me, da*  
Ma-jés-tu-eux dans not-re vieille ég-li-se Mon

слу-шалъ и за-слу- - - шива-ли-ся; сле - зы Не-воль-ны-я  
*lauscht ich an-dachts-roll, es roll-ten Thrü - nen mir un - be-wusst*  
 ä - me fré mis-sait; de dou-ces lar - mes con-tre mon-gré

**5** Tempo I. ♩ = 96

и ста-д - - ки-я тек-ли. Отвергъ я ра-но  
*so bang und süß her - ab. Noch Kind-entsag-te*  
 cou laient, ve-nant du coeur. Puis j'é - vitais les

Viol.

праз-дны-я за-ба-вы; На - у-ки, чу-жды - я му - зы - къ, бы - ли По -  
*ich den nichtgen Spie-len; die Wis-senschaft, die nicht der Ton-kunst dien - te, ver-*  
 pas - se temps fri - vo - les Et ce n'é-tait que la mu - si - que sen - le Que

сты-лы мнѣ; у-пря-мо и над-мен - но Отъ нихъ от-  
*schmähte ich; hochmüthig, ei - gen - sin - nig kehrt ich den*  
 ja - do-rais. Je mé-pri-sais les cho - ses Qui ne lui

рек - ся я и пре-дал - ся Од - ной му - зы - кѣ. Тры - - день  
*Rü - sken ihr und gab mich hin der ei - nen Göt - tin.* Stei - - nig  
 ser vaient pas. Je ma - don - nai A la mu - si - que. Au - - dé -

пер - - вый шагъ И скученъ первый путь. Пре - о - до -  
*ist der Pfad und schwerder er - ste Schritt.* All Un - ge -  
 but ce fut bien âpre et dur pour moi. Mais je vain -

лътъ Я ран - ні - я не - взо - ды. Ре - мес - ло По - ставилъ я под -  
*mach und E - lend ü - ber - wand ich.* Stell - te fest, dass al - le Kunst sich  
 quis En - finto us les obs - tac - les. Pour mon art C'est le métier qui

6

но - жи - емъ ис - кус - ству; Я сдѣ - лалъ - ся ре - мес - ленникъ; перета - мь При -  
*auf ein Handwerk grün - de;* so wur - de ich ein Handwerksmann; und üb - te  
 me ser - vit de ba - se. Et je de - vins un ar - ti - san, don - nant Aux

Poco più animato. ♩ = 112.

да.тъ — по — си.уш-ну — ю, су — ху — ю  
 mich, — bis Hand und Fin — ger mir ge —  
 doigts Pa — gi — li — té o — bé — i

бѣг — — — юсть,  
 horch — — — ten.  
 ssan — — — te,

Tempo I.

И вѣрность у-ху. Зву-ки у-мертвивъ, Му - зы-ку я разъ-ялъ, какъ  
 Das Ohr sichschürfte, ei - nem Leichnamgleich, zer - legt' ich die Mu - sik, den  
 Forçant l'ou - i - e. Je tu - ais les sons Et je leur dis - sé - quais le

трупъ. По-вѣ-рилъ Я ал - ге-брой гар-мо - ни - ю. То -  
 Klang. Und prüf - te mit Al - ge - bra die Har - mo - nie. Erst  
 corps; Pal - gè - bre Fi - xa les lois de Phar - mo - nie A -

7 poco rit.

Poco più lento. ♩ = 84.

гда У - же дерз - нуть, — въ на - у - къ пе - ку - шон - ный, Пре - дать - ся  
dann ge - horchte ich, im Wis - sen wohl - er - fah - ren, dem Schaffens -  
lors J'ai pu ris - quer, ex - pert dans ma sci - en - ce, De ma - don -

нѣ - гь творче - ской меч - ты. Я стать тво - рить, но - вѣ тиши -  
drang der eig - nen Phan - ta - sie. Be - gann ein Werk ängstlich, rer -  
ner au rê - ve cré - a - teur, Et je cré - ais, mais seul et

нѣ, — но втай - нѣ, Не смѣ - я по - мыш - лять е - ще о  
zagt und heim - lich, ja wag - te nicht im Traum an Ruhm zu  
loin du mon - de, No - sant rê - ver en - co - re de la

**8** Tempo I. ed animando poco a poco al **9**

сла - - вѣ. Не - рѣд - ко, про - си - дѣвъ въ безмолвной ке - лѣ. Два -  
den - - ken. Zu - wei - len, wenn ich in der stil - len Zel - le ge -  
gloi - - re. Maintes fois j'ou - bli - ais dans ma cel - lu - le Les

Fl.



три дни, по-за - бывъ и сонъ, и пи - щу, Вку-сивъ вос-  
*schrieben* *manchen Tag* *ohn' Schlaf,* *ohn' Spei - se,* *in Schwärme -*  
 heu res, travail - lant, vei - llant sans ces - se, Et ins - pi -

торгъ и слё-зы вдох - но - ве - нья, Я жегъ мой трудъ и  
*rei* *und Thränen der Be - gei - strung,* *ver-brannte ich* *das*  
 ré je san - glo tais d'ex - ta - se, puis, é cou - ré, je

хо-лод-но смотрѣть, Какъ мысль мо-я и зву-ки, мной ро - жден - ны, Пы - -  
*Stück und schaute kalt - wie Tö - ne und Ge - dan - ken, die ich zeug - te* *auf -*  
 les je - tais au feu, Ces sons que j'ai cré - es et mes pen - sé - es Et

9

*a piacere*

ла - я, съ легкимъ дымомъ поче - за - ли!  
*loh - ten und in dün - nen Rauch zer - ran - nen!*  
 les voy - ais flam - ber et dis - pa - rai - tre.

*p* *pp*

У-сильнымъ, на-пря - женнымъ по-сто-ян-ствомъ Я на - ко-нець въ ис-  
*An-spannend un-ab - lös-sig mei-ne Kräf-te* strebt ich em-por zu  
 Par un ef-fort sans trê-ve, sans re-lâ-che. En-fin j'ai pu dans

*poco riten.* **10** Andante. ♩ = 66.

кус-ствъ без-гра - нич - - - номъ До - - - стиг-нуть сте-пе-ни вы -  
*dem un - end-lich Schö - - - nen,* er - - - kämpfte mir die Mei-ster -  
 Part di - vin, sans bor - - - nes, At teind-re le dé-gré de

со - кой. Сла - ва Мнѣ у-лыб - ну - лась; я въ сердцахъ лю-  
*wür - de Eh - ren und Ruhm ge - wann ich;* bei der Hö - rer -  
 mai - tre. Gloi - re! Je t'ai con - nu - e. Dans les cœurs hu -

дей Нашель со - зву - чи - я сво-имъ со - зда-ниемъ. Я счаст-ливъ быть: \_\_\_\_\_  
*schar fand An-klang ich mit mei-nen Ton-ge - bil - den.* Ich war he - glücklich: \_\_\_\_\_  
 mains J'ai re-trou-vé Ré-cho de ma mu - si - que. J'é - tais heu reux. \_\_\_\_\_

я на - сла - ждал - ся мир - но Сво - имъ тру - домъ, у - спѣ - хомъ,  
*ge - noss in Ruh' und Frie - den rer - dien - ten Ruhm der eig - nen*  
 Dans u - ne paix si dou - ce Je jou - is - sais de mes con -

сла - вой; так - - же Тру - да - - ми и у - спѣ - ха - ми дру -  
*Ar - beit; freu - - te auf - rich - - tig mich, wenn in der eig - nen*  
 quē - tes, pri - - sant Les œuv - - res des a - mis et les suc -

12 Moderato.  $\text{♩} = 96$ .

зѣн, \_\_\_\_\_ То - ва - ри - щей мо - чихъ въ пе - ку - ствѣ див - номъ. Нѣтъ! ни - ко - гда и  
*Kunst \_\_\_\_\_ ein Freund mit ei - nem Werk Er - folg er - ziel - te. Nein! nimmermehr be -*  
 cēs \_\_\_\_\_ De mes con - frères dans cet art cé - les - te. Non, non, jamais, je

за - ви - сти не зна - ть! Кто ска - жетъ, что - бы Са - лье - ри гор - дый былъ ко - гда ни -  
*herrschte mich der Neid! Wer wagts zu sa - gen, ich Sa - lie - ri, sei ein E - len -*  
 n'ai con - nu l'en - vie! Qui pourrait dire à Sa - li - e - ri: Toi, tu n'as é -

Animato.  $\text{♩} = 112$ .

бѹдь за-вистникоѡ пре-врѣннымиъ,      Змѣ - ей, лодѣ-ми рас-топ-тан-но-ю,  
*der, der an-de-re hē-nei-de,*      *der Schlan-ge gleich vom Menschenfuss zer-*  
 тѣ qu'en-en-vi-eux in-fā-me,      *ser - pent, qu'ont éc-ra-sé les pas des*

вжн-вѣ      По-сокъ и пылъ      гры-зу-ще-ю без-силь-но?      Ни-кто!  
*tre-ten,*      *die Sand und Staub*      *ohn-mäch-tig wüthend na-got?*      *Kein Mensch!*  
 hom-mes,      Qui vit en-core      et ra-ge et mordre sa-ble?      Personne!

А ны-нѣ,      самъ скажу,      я ны- - - нѣ      За-  
*Doch heu-te,*      *sag'icks selbst,*      *heut' weiss*      *ich was*  
 Et pourtant,      à présent,      ja-vou- - - e:      Jen-

вист - - никъ!      Я      за-ви-дѹ-ю;      глѹ-бо-ро,      Му-  
*Neid*      *Ja*      *ver-ze-h-re mich*      *vor Missgunst,*      *he-*  
 vi - - e!      Moi!      je suis ja-loux,      jen vi-e.      Oh!

*a piacere*

13

*animando poco a poco al*

14

ЧИ-ТЬ-НО за-ви-ду-ю.  
*nei-de un-ter Höl-len-qual.*  
 la souf-fran-ce de l'en-fer!

O ne-bol  
*O Him-mel*  
 Oh Ciel!

Гдѣжь — пра-во-  
*wo — bleibt das*  
 Quelle — in - jus -

*animando poco a poco al*

14

та, ко-гда свя-щенный даръ,  
*Recht, wenn je-nes Heils-ge-schenk,*  
 ti - - ce d'oc-tro-yer le don.

Когда без-смертнѣй ге-нѣй  
*der Götter-fun-ke Genius*  
 De Immor-tel gé - ni - e

не въ на-  
*nicht ge-*  
 non à

гра-ду Люб-ви го-ря-щей, са-мо-от-вер-же-ннѣ,  
*sandt wird, wo Selbst - ver-leug-nung, o - pfer-fro-he Lie - be,*  
 Phom - me, Qui se dé - vou - e, qui se sac - ri - fi - e, Qui

гра-ду Люб-ви  
*sandt wird, wo Selbst -*  
 Phom - me, Qui se

го-ря-щей,  
*ver-leug-nung,*  
 dé - vou - e,

са-мо-от-вер-же-ннѣ,  
*o - pfer-fro-he Lie - be,*  
 qui se sac - ri - fi - e,

Тру-  
*wo*  
 Qui

14

*a piacere*

довъ, у-сер-дѣ-я, мо-ле-нѣй по-сланъ,  
*Müh' und Ar-beit, hei-sses Rin-gen hau - set,*  
 cherche et pleu - re, qui tra-veille et pri - e,

А о-за-ря-етъ  
*doch um die Stir - ne*  
 Mais au fri vole, à

*riten.*

го-ло-ву бе-зум-ца,      Гу-ля - ки праз - дна-го?      О Мо - царть,  
*ei-nes müssgen Thoren*      *zur Strah-len-kro-ne wird?*      *O Mo-zart,*  
 Hin-sen-sé, qui gâ-che      sa vie à sa-mu-ser!      Mo-zart, oh

**15** Allegro. ♩ = 126.

(Входитъ Моцартъ.)

Моцартъ. *Mozart.*

(Mozart tritt auf.)

Мо-зарт!

Моцартъ!  
*Mo-zart!*

А - га!  
*A-ha!*  
 Eh oui!

Allegro. ♩ = 126.

У - ви - дѣлъ ты!      А мнѣ хо-тѣ - юсь  
*Hast mich — be-merkt!*      *Wie Schade, hät-te*  
 Ah, tu — mas vu!      *Que c'est dom-ma-ge,*

Те-бя нежда-ной шут - кой у - го-стить.  
*zu gern mit ei-nem Spass dich ü-ber-rascht.*  
 Je vou-lais-te jou-er un tour bien gail!

Ты здѣсь!      Дав-  
*Du hier!*      *Seit*  
 C'est toi!      *Com-*

Сейчасъ. Я шель къ те-бѣ, Нещъ ко-е что те - бѣ и по-ка-затъ:  
*Ich trat erst e - ben ein, hab' etwas mit, was ich dir zei-gen will;*  
 C'est moi, je viens d'en-trer Jal - laissez-toi mon-trer de ma mu-sique

НОЛЬ?  
*nann?*  
 ment?

Ob. Clar.  
 Fag.

16

Но.проходя передъ трактиромъ: вдругъ Услы-шать скрипку... Нѣтъ, мой другъ Са-лье-ри!  
*doch, wie am Wirthshausich vor-bei geh, horch spielt je-mand Gei-ge... Nein, mein Freund Sa-lie-ri!*  
 soudain de-vant u - ne ta-ver-ne, tiens! De la mu - si-que! Non, mon cher Sa-lie-ri,

Смѣш - нѣ - е от - роду ты ниче - го Не слы-хвалъ!... Слѣ-пой скрипачъ въ трак -  
*Nein so was ko-mischeshast du ge-wiss noch nie ge-hört! Ein blin-der Gei - ger*  
 si drô - le, tu en ri-ras comme un fou! Ce vi - o - lon! C'é - tait un viell a -

ти - рѣ Ра - - зы - - грывалъ voi che sa - pe - te.  
*kratz - te in Wirths - haus drin roi che sa - pe - te.*  
 veug - le Qui nous jou - ait voi che sa pe - te.

*poco cresc.*

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокал поет: Чу - до! Не вы - тер - пѣть. Herr - lich! Ich hielt's nicht aus, Bra - vo! Et en ri ant.

Пiano accompaniment includes dynamics: *sf*, *p*, and *cresc.*

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокал поет: при - вель я скри - па - ча, Чтобъ у - го - nahm gleich den bei - ger mit, um die - sen je l'em - me - nai chez toi Pour te mon

Пiano accompaniment includes dynamic: *f*.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокал поет: стить те - бн е - го ис - кус - ствомъ. Вой - ди! Hoch ge - nuss dir zu be - schee - ren. Her - ein! trer, mon cher, ce vir - tu - o - se. Viens dono!

Пiano accompaniment includes dynamic: *sf*.

(Входить слѣпой старикъ со скрипкой.)  
(Ein blinder Greis mit einer Geige tritt auf.)  
(Entre un vieil aveugle; il a un violon.)

Изъ Мо - цар - та намъ что нибудь!  
Ein Stück von Mo-zart spiel uns vor!  
Un air quel-con-que de Mo-zart!

Пiano accompaniment includes dynamics: *p* and *sf*.



Andantino grazioso. ♩ = 72.

(Старикъ играетъ арию изъ Донъ-Жуана; Моцартъ хохочетъ.)

(Der Greis spielt eine Arie aus Don-Juan; Mozart lacht.)

(Le vieillard joue un air de Don Juan. Mozart rit.)

**17** V-no solo

*p legato assai*

*pizz.*

*pp*

**18** Allegro moderato. ♩ = 112.

Ахъ, Са-лье-ри! Ужель и самъ ты не смѣешь-ся?  
 Ach Sa-lie-ri! Da muss doch je-der drü-ber la-chen.  
 Mais toi mê-me ne ris tu pas quand tu l'é-cou-tes?

И ты смѣ-ять-ся можешь?  
 Und da-bei kannst du la-chen?  
 Et toi, tu peux en ri-re?

*sf*

*p*

*sf*

*p*

*sf*

*f*

*pp*

*f*

пач-ка-есть Ма-дон-ну Ра-фа - э - ля; Мнѣ не смѣш - но, ко-гда фигляръ пре-  
*Ra - fa - els Ma - don - na klecksend hin - schmiert; ich la - che nicht, wenn ein ver - lump - ter*  
 Ра - pha - el bar - bouille la Ма - do - ne; Je ne ris pas quand un ac - teur sans

зрѣнный Па - ро-ді-ей без-че-стить Али-гье - ри. Пошелъ, старикъ.  
*Gauk - ler den Al - lighie - ri tra - ve - stierend schön - det. Ver - lass uns Greis.*  
 hon - te de - vant la fou - le pa - ro - di - e Dan - te. Va - t - en, vieillard!

По-  
Nein  
Ar-

стой же: вотъ те-бѣ; Пей за мо - е здо - ро - -  
*war - te: nimm das hier; gek' trin - ke auf mein Wohl - -*  
 rê - te: c'est pour toi! Va boire à ma san - - -

*allargando*

*allargando*

19 Allegro.  $\text{♩} = 126$ .(Старик уходит.) (*Greis ab.*) (*le'avengle sort.*)Въе.  
*sein.*  
тѣ!Ты, Са-льери,  
*Du, Sa-lie-ri,*  
Dis, Sa-lie-ri,не въ ду-хѣ  
*bist üb-ler*  
tu sem-blesAllegro.  $\text{♩} = 126$ .нынѣ-че.  
*Lau-ne.*  
tris-te.Я приду къ тебѣ.  
*Zu ge-leg-ner Zeit*  
Mais je re-viendraiВъ дру-го-е вре-мя.  
*komm' ich mal wie-der.*  
plus tard peut-êt-re.Что ты мнѣ принесъ?  
*Nun was bringst du mit?*  
Que rap-por-tes tu?Нѣтъ, такъ, без-дѣ-лицу.  
*Ach, nichts be-son-deres.*  
Non, rien, un pe-tit rien.На-ме-дни но-чью Без-  
*In die-sen Ta-gen mied-*  
Mon in-som-ni-e Meсон-ни-ца мо-я ме-ня то-ми-ла И въ го-ло-ву при-шли мнѣ двѣ-три  
*nachts mich je-der Schlaf, mein al-tes Lei-den, da gin-gendurch den Kopf mir, zwei-drei*  
tour-men-tait ces nuits. Pen-dant ces heu-res J'ai eu quelques i-dé-es, deux, trois

мыс - ли.                      Се - годня я ихъ набро - салъ.                      Хо - тѣлось Тво - е мнѣ слышать  
*The - men.*                      *Und heu - te hab' ich sie no - tirt.*                      *Gern hört ich da - rü - ber dei - ne*  
 thè - mes.                      Ce ma - tin je les ai no - tés.                      Jes - pé - re qu'ils te plai - ront, Sa -

Meno mosso. ♩ = 96.

мнѣ - нье;                      но те - перь                      Те - бѣ не до ме - ня.  
*Mei - nung;*                      *doch es scheint,*                      *dass ich dir lä - stig bin.*  
 lie - ri.                      mais voi - là,                      tu as d'au tres sou - cis.

Ахъ, Мо - царгъ,  
 Ach Mo - zart,  
 Мо - zart, —

Мо - царгъ!  
 Mo - zart!  
 Мо - zart!

Когда же мнѣ не до те - бя?  
*Wann wäirst du je - mals lä - stig mir?*  
 Tu es mon seul sou - ci. Prends place,

Садись; Я  
*Nimm Platz;* ich  
 Et je t'é -

## Allegro. (Tempo I.)

слуша - ю.  
*hö - re zu.* Allegro. (Tempo I.)  
 cou - te.

**21** Moderato. ♩ = 96. (L'istesso tempo.)

Представь се-бѣ....      ко-го бы?      Ну, хоть ме-ня      не-  
*So stell dir vor....*      *nun wen denn?*      *Meintwe-gen mich,*      *das*  
 Fi - gu - re toi....      un hom-me....      *Moi si tu veux*      un

Moderato. ♩ = 96. (L'istesso tempo.)

*> p*      *pp*      *poco cresc.*

мно-го по-мо-ло-же;      Влюб-ленна-го      не слиш-комъ,      а слег-ка;  
*heisst ein we-nig jün-ger*      *und zwar ver-liebt*      *nicht mass-los,*      *doch leicht hin;*  
 pe - tit peu plus jeu-ne,      Et a-moureux,      à pei - ne,      gen-ti-ment;

*mf*      *p*      *pp*

*poco animando*

Съ красоткой,      или съ другомъ,      хоть съ тобой;      Я весель....  
*ganz na-he*      *sitzt die Schö-ne,*      *o - der du;*      *bin fröhlich....*  
 Ма bel-le      m'accom-pag-ne,      ou bien toi;      on cau-se ....

*p*      *f*

**Tempo I.**

Вдругъ: ви-дѣнь-е гро-бо-во-е,      Не-зап-ный мракъ      или  
*Da:* *er-scheint ein Geist ur-plötzlich,*      *im uns wirts Nacht,*      *was*  
 Puis      un re-ve-nant lu-gub-re,      sou-dain la nuit,      ou

**Tempo I.**

*pp*      *p*

что ни-будь та-ко-е.... Ну, слу-шай же.  
*Grau-en-haf-tes mein ich....* Nun, ras-se auf.  
 bien pa-reil - le cho-se.... Bon, voi-ci!

Clar. *p*

**22** Allegretto semplice. ♩ - 96.  
 (Играеть.) (Spielt.) (Cie joue.)

*dolce*  
 Pianoforte. *legato assai*

Clar.

Clar.

*triumm*

23 Grave. ♩ = 44.

ff *tr*

*tr* *tr*

*tr* *p legato* *f* *f* *tr* *p*

*poco più largo* *f* *p legato cresc.*

*appassionato* *f* *cresc.* *tr*

C. b.  
V. c.

*tr* *tr* *molto riten.* *lunga*  
*tr* *pesante* *cresc.*

**24** Allegro moderato. ♩ = 112.

Ты съ э - тимъ шель ко мнѣ,  
*Das führ - te dich zu mir,*  
 Tu me por - tais ce - ci,

И могъ о - ста - но - вить - ся у трак - ти - ра  
*und könn - test ste - hen blei - ben an dem Wirthshaus,*  
 Et tu as pu res - ter de vant lau - ber - ge

И слу - шать скрипа - ча слѣ - по - го!  
*um ei - nes blin - den Fied - lers wil - len!*  
 Pour é - cou - ter un vieil a - veu - gle!

Бо - же! Ты, Моцартъ,  
*Wahr - lich! Du Mo - zart*  
 Mon Dieu! Tu n'es pas

**25** Più lento. ♩ = 84.

Чтожь, хорошо?  
*Nun, taugtes was?*  
 Dis, donc c'est bien?

не - до - стоинъ самъ се - бя.  
*bist nicht würdig dei - ner selbst.*  
 dig - ne d'être toi, Mo - zart!

Ка - ка - я глу - би -  
*Wie zart und den - noch*  
 Ah quel - le pro - fon -

на!  
*tief!*  
 deur!

Ка - ра - я смѣлость  
*Welch ei - ne Kühnheit,*  
 La hardi - es - se!

и кака - я стройность!  
*E - benmass und Wohlklang!*  
 Ah, les lignes pu - res!

Ты, Моцартъ  
*Du bist ein*  
 Tu es un



*riten. poco* Moderato. ♩ = 96.

БОГЪ, \_\_\_\_\_ и самъ ТО ГО НЕ ЗНА - ЕШЬ. Я зна-ю,  
*Gott,* \_\_\_\_\_ *ohn' sel - ber es zu ah - nen. Ich - weiss es,*  
 Dieu, \_\_\_\_\_ oui, sans que tu le sa - ches. Moi je le

Moderato. ♩ = 96.

*f dolce p*

Ба! пра-во? можетъ быть!... Но бо-же-ство мо-е про-го-ло-  
*Rak! wirklich? nun viel-leicht!...* *Doch mei-ne Göt - ter-schaft ver-spü-ret*  
 Oui, crois tu? Ça se peut!... A - lors je suis un dieu qui sa - li -

я! —  
*ich -*  
 sais.

*sf p*

далось.  
*Hunger.*  
 men-te..

Послу-шай: о-тобъда-емъ мы вмѣ-стѣ.  
*Ein Vorschlag: geh mit mir zum goldnen Lö - wen,*  
 E - cou - te nous pourrions di - ner en - sem ble,

*p*

По-жа-луй: Я  
*Meintwe - gen; ich*  
 Ça mar - che; Par -

Въ трак-ти-рѣ Зо-ло-то-го Льва.  
*dort neh-men wir die Mahlzeit ein.*  
 A la ta-ver-ne du Lion d'or.

*sf*

## 26 Allegro. ♩ = 126.

радъ. Но дай, схо-жу до-мой ска-затъ же - нѣ, что-бы ме-ни О - на Къ О -  
*geh. Doch erst möcht lau-fen ich nach Haus der Frau zu sa-gen, dass sie nicht zu*  
 fait Pour com-men-cer je vais al - ler Chez moi et pre-ve-nir ma femme que

Allegro. ♩ = 126.

бѣ - ду Не до-жи-да-лась.  
*Mit - tag mich heut er - war-te.*  
 nous sor-tons en - sem-ble.

Сальери. *Salieri.*

Жду те-бя;  
*Ab - gemacht;*  
 Je t'attends

## Poco più lento. (Moderato.) ♩ = 96.

(Моцартъ уходитъ.)  
*(Mozart ab.) (Mozart sort.)*

СМОТ-РИЖЬ.  
*du kommst.*  
 re - viens!

Poco più lento. (Moderato.) ♩ = 96.

## 27

НѢтъ! не мо-гу про-тивиться я до-лѣ Судьбѣ моей. Я избранъ, чтобъ е-  
*Nein, dem Geschick noch län-ger wider-stre-ben, vermag ich nicht. Zu hem-men sei-nen*  
 Non! c'est en vain que je ré-sis-te en co-re A mon destin. Je sais, c'est moi l'é-

го О-ста-но-вить, не то мы всё по-гиб-ли, Мы всё, жре-цы,  
*Flugwardich er-sehn, sonst gehn wir al-le un-ter, die wir, gleich ihm,*  
 lu Pour l'ar-rê-ter, où bien c'est not-re per-te; A moi, nous tous,

слу-жи-те-ли му-зы-ки, Не я одинъ съ мо-ей глү-хо-ю  
*der ho-hen Tonkunst Prie-ster, nicht ich al-lein mit mei-nem blas-sen*  
 prêt-res de la mu-si-que, Pas pour moi seul a-vec ma pâ-le

*poco rit.*

*Poco più mosso.* ♩ = 112.

сла-вой. Что поль-зы, е-ли  
*Ruh-me. Was nützt es, wenn er*  
 gloi-re. *Sil vit en-co-re*

*Poco più mosso.* ♩ = 112.

*pp* *mf* *sf*

Мо-цартъ буд-еть живъ И но-вой вы-со-ты е-ще до-стиг-нетъ?  
*noch am Le-ben bleibt en-por-sich schwingen wird zu neu-en Hö-ken?*  
 ce Mo-zart di-vin, Et s'il at-teint aux ci-mes in-con-nu-es,

*sf* *p*

По-ды-метъ ли онъ тѣмъ ис-кус-ство? Нѣтъ! О-  
 Wird er da-mit er-höhn die Ton-kunst? Nein! Aufs  
 L'art en se-ra-t'il plus sub-li-me? Non! L'art

Cor.  
 f Cor.  
 p  
 f

Fag.

но па-деть о-пять, какъ онъ ис-чез-нетъ: На-  
 neu sie sin-ken wird, wenn er ver-schwindet: denn  
 va-tom-ber dès que Mo-zart suo-com-be; et

p

слѣд-ни-ка намъ не о-ста-вить онъ. Что поль-зы въ немъ?  
 ei-nen Er-ben hin-ter-lässt er nicht. Was nützt er uns?  
 nous n'au-rons ja mais son hé-ri-tier. Qu'est-il i-ci?

mf

## 29

Andantino.  $\text{♩} = 112$ .

dolce

Какъ  
 Er  
 Un

Andantino.  $\text{♩} = 112$ .

pp

нѣ - кіи хе - ру - вимъ, Онъ нѣ - сколь - ко за - несь намъ  
*trag dem Che-rub gleich, im Flug zur Er - de hin des*  
 an - - ge ras - sa - gor Qui nous ap - por - te ses beaux

нѣ - сень райскихъ, Чтобъ, воз - му -  
*Him - mels Klänge, um, als er -*  
 chants cé - les - tes Et ses dé -

тивъ без - кры - ло - е же - ла - нье Въ насъ, ча - дахъ  
*regt das un - be - schwingte Sch - nen der Staub - ge -*  
 sirs sans nous don - ner ses ai - les A nous mor -

**30** Allegro moderato. ♩ = 112.

пра - ха, по - сль у - ле - тѣть! Такъ у - ле - тай же!  
*bar - nen, nie - der zu ent - fliehn! So sollst du flie - gen!*  
 tels, et dis - paraît au loin! Qu'il dis - pa - rais - se

чѣмъ ско-рѣй, тѣмъ луч-ше!  
*und je ekr, je bes-ser!*  
 sans tar der, plus vi-te!

*piu lento, a piacere*  
 Вотъ идъ, по-слѣд-ній даръ мо-ей И-  
*Dies Gift, beim Ab-schied gab es mir I-*  
 Poi-son! oh don der nier de mon I-

*tr* *tr#*

31

Allegro animato. ♩ = 138.

30 - ры.                      Осьм-над-цать лѣтъ — но - му е - го съсо-бо - ю,  
*so - ra.                      Wohl acht-zehn Jahr — trag ichs be-stän-dig bei mir,*  
 sau-re!                      oui, dix huit ans — dé - ja que je te por - te!

*p*

Vc. #.

И ча-сто жизнь ка-за-лась мнѣ сътѣхъ поръ — не - снос - - ной  
*und häu-fig schien das Le-ben mir seit - dem — als of - - fne*  
 Sou-vent de - puis la vie é - tait pour moi — Comme u - - ne

*cresc.*

## Poco meno mosso. (Allo)

♩ = 126.

ра - ной. Все же мед - лить я. Что у - ми - рать?  
*Wun-de.* Den - noch zö - gert ich. Was soll der Tod?  
 пла - е. Mais je me di - sais. Pour quoi mou - rir?

*sf.* *dim.* *sf.*

Ob.

come prima.)

32

И мнѣ: — быть мо - жетъ, жизнь мнѣ при - не - сеть — не -  
*Dacht ich* — *das Le - ben hält he - reit für dich* — *riel -*  
 Res - tons! — Qui sait, un jour Peut rap - por - ter — *des*

*p*

зап - ны - е да - ры; — быть мо - жетъ, по - сѣ -  
*leicht noch man - ches Gut,* — *die Stun - de de der Be -*  
 dons i - nat - ten - dus, Peut ê - tre des e -

*cresc.*

титъ ме - ня вос - торгъ, И твор - че - ска - я ночь, и вдох - но - ве - нье;  
*geist - rungschlägt vielleicht,* *wo sich dein Ge - nius leuch - tend af - fen - ba - ret;*  
 xta - ses, des é - clairs, Des feux dans les té - nèb - res cré - a - tri - ces;

*allargando poco a poco*

Быть мо - жетъ, но - вый Гай - денъ со - тво - ритъ — Ве - ли - ко - е  
*Fiel - leicht, dass noch der neu - e Hay - den schafft ein gro - sses Werk,*  
 Un - jour peut être un Haydn nou - veau vien - dra — pour nous don - ner

*f p m. s. allargando poco a poco*

*a tempo*

33

и на - сла - жу - си имъ. Какъ пи - ро - валь я съ го - стемъ не - на - вист - нымъ,  
*an dem du dich erlabst. Wenn ich beim Festmahl sass mit fremden Gäs - ten,*  
 u - ne nou - vel - le joie. Que mon con - vi - ve fût mon ad - ver - sai - re.

*cresc. sf p*

Быть мо - жетъ, мнилъ я, злѣй - ша - го вра - га Най -  
*wer weiss es, dacht ich, drü - ben sitzt dein Feind, gieb*  
 Quand mê - me je pen - sais: j'en peux trou - ver Un

*p cresc. poco a*

ду; быть можетъ, злѣй - ша - я о - би - да Въ ме - ня съ над - мен - ной гря - нетъ вы - со -  
*acht; es kann dich un - ver - se - hens treffen ein Schlag, den Hoch - muth dir ins Ant - litz*  
 pire; et de plus grands affronts e - xis - tent Qui peu - vent fou - droy - er comme un é -

*p poco*



*a piacere* *poco rit.* *a tempo*

ты. То-гда не про-па-дешь ты, дарь И-зо-ры. И я быть правь! и на-ко-  
*führt, dann bist du nicht ver-geu-det, Gift I-so-ras. Ich hat-te recht! jetzt ken-ne*  
 clair, Tu ser-vi-ras a-lors, oh don d'I-sau-re! Ja-vais-rai-son! Je l'ai en-

*f* *poco rit.* *a tempo*

*dolce*

нецъ нашеть Я мо-е-го вра-га, — и но-вый Гай-денъ Ме-ня вос-  
*ich, jetzt fand ich mei-nen bö-sen Feind, und Haydens Er-be. hat mich be-*  
 fin trou-vé, Lui, Pen-ne-mi, le vrai, — le Haydn des rê-ves M'est ap-pa-

*cresc.* *dimin.* *p*

тор - - - гомъ — див - но у - по - ить! —  
*gei - - - stert, — gött - lich mich be - rauscht!*  
 ru - - - pour — me dé - sal - té - rer!

*accelerando*

34

**Allegro animato.** ♩ = 138.

**Allegro animato.** ♩ = 138.

Те-перь по - па! — За-вѣт-ный  
*Die Zeit ist da! — Du heil-ges*  
 Voi-ci le jour! — Oh, don d'un

*f* *f*

даръ — люб — ви, —  
*Lie - bes - pfand,*  
 grand a - mour,

Пе-ре-хо-ди се - год - - - ня въ ча - шу  
*er - fül - le dei - nen Zweck - - - im Kelch der*  
 Dé-ver - se toi dans la - - - mi - ca - le

35

Занавѣсъ. *Vorhang. Rideau.*

друж - - бы.  
*Freund - - schaft!*  
 sou - - re!

# Intermezzo - Fughetta.

Intermezzo-Fughetta, найденное послѣ смерти автора среди его рукописей, должно исполняться при опущенномъ занавѣсѣ во время перемѣны декораций, какъ антрактъ, соединяющій двѣ сцены оперы въ одно непрерывное цѣлое.

Das Intermezzo-Fughetta, welches nach dem Tode des Autors unter seinen Manuskripten gefunden worden ist, muß bei herabgelassenem Vorhange, während des Dekorationswechsels, aufgeführt werden, als Zwischenspiel, das zwei Akte zu einem Ganzen verbindet.

*L'Intermezzo-Fughetta, qui fut trouvée dans les manuscrits de l'auteur après sa mort, doit être jouée, le rideau baissé, pendant le changement des décors, et elle réunit, en guise d'entracte, les deux tableaux de l'opéra en un spectacle sans interruption.*

Allegro. (L'istesso tempo)

PRIMO.

ritard. **A**

SECONDINO.

ritard. **f**

First system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The first staff begins with a trill (tr) over a note. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Second system of musical notation. It consists of four staves. The key signature remains two flats. A circled letter 'B' is placed above the first staff. The music continues with complex rhythmic figures and rests. A trill (tr) is present in the third staff.

Third system of musical notation. It consists of four staves. The key signature remains two flats. The music includes dynamic markings: 'p' (piano) in the second staff and 'dim.' (diminuendo) in the third staff. The notation includes various note values and rests.

First system of musical notation, consisting of two grand staves. The upper staff contains a melodic line with a series of chords and a final note marked with a flat. The lower staff contains a bass line with a similar melodic structure.

Second system of musical notation, consisting of two grand staves. The upper staff features a melodic line with a long phrase and a final note marked with a sharp. The lower staff contains a bass line with a similar melodic structure.

Third system of musical notation, consisting of two grand staves. The upper staff begins with a circled 'C' and a dynamic marking of *f*. The lower staff contains a bass line with a similar melodic structure. A box highlights a specific chord in the lower staff.

First system of musical notation, consisting of two grand staves. The upper staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes and some accidentals. The lower staff contains a bass line with fewer notes, including some rests and a few accidentals.

Second system of musical notation, consisting of two grand staves. The upper staff begins with a trill (tr) over a note. The lower staff has a more active bass line with many sixteenth notes.

Third system of musical notation, consisting of two grand staves. The upper staff starts with a circled 'D' above the first measure. The lower staff features a very active bass line with many sixteenth notes and a trill (tr) in the final measure.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a complex melodic line in the upper staves and a more rhythmic accompaniment in the lower staves. A fermata is placed over a note in the second measure of the top staff.

Second system of musical notation, consisting of four staves. A circled letter 'E' is positioned at the beginning of the first staff. The music continues with intricate melodic and harmonic development. A trill (tr) is marked in the second measure of the top staff, and a piano (p) dynamic marking is present in the bottom staff.

Third system of musical notation, consisting of four staves. A piano (p) dynamic marking is at the start of the first staff. The system concludes with a double bar line and repeat dots. The bottom two staves show a continuation of the bass line with some chordal textures.

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats. The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff.

Second system of musical notation. It features a circled 'F' above the first measure of the upper staff. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats. The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music includes a melodic line in the upper staff and a bass line in the lower staff. A *cresc.* marking is present above the second measure of the upper staff. The word *allegro* is written below the lower staff.

Third system of musical notation. It features a *f* marking above the first measure of the upper staff. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats. The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music includes a melodic line in the upper staff and a bass line in the lower staff. A *cresc.* marking is present below the first measure of the lower staff. The word *allegro* is written below the lower staff.



The first system of music consists of four staves. The top two staves are for a violin, and the bottom two are for a piano. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The violin part has a melodic line in the right hand and rests in the left hand. The system concludes with a fermata over a note in the violin part, marked with a hairpin symbol.

G

The second system of music consists of four staves. The top two staves are for a violin, and the bottom two are for a piano. The piano part is mostly silent, with some notes in the right hand. The violin part features a complex, fast-moving melodic line. The system concludes with the instruction "dim. riten." (diminuendo, ritardando).

The third system of music consists of four staves. The top two staves are for a violin, and the bottom two are for a piano. The piano part features a melodic line in the right hand and rests in the left hand. The violin part has a melodic line in the right hand and rests in the left hand. The system includes dynamic markings: "poco" in the first measure, "a" (accrescendo) in the second measure, and "poco" in the third measure. The system concludes with a double bar line and a key signature change.

(Особая комната въ трактирѣ; фортепiano.)

(Besonderes Zimmer im Gasthaus; ein Fortepiano.)

SCÈNE DEUXIÈME.

(Un salon dans l'auberge, un piano.)

36

Allegretto. ♩ = 96.

PIANO.

37

Allegro moderato. ♩ = 112.

Моцартъ. Mozart.

Сальери. Salieri.

Я?  
Ich?  
Moi?

Что ты се - го - дня на - сму - ренъ ?  
Wa - rum bist du so mür - risch heut?  
Tu n'es pas gai, qu'as tu ce soir?

НѢТЬ!  
nein!  
Rien!

Ты, вѣр-но, Мо-цартъ, чѣмъ ни-будь раз-стро-енъ? О-бѣдъ хо-  
Wahr-scheinlich, Mo-zart, sorgst du dich um et - was? Das Mahl war  
Il sem-ble, cher Mo - zart que tu t'en-nui - es. Le vin est

po - шій, СЛАВ-НО - е ВИ - HO, А ТЫ МОЛ-  
treff-lich, und der Wein ist gut, doch du bleibst  
sec, — le di - ner est bon Mais tu te

*poco più lento.*

**38** Tempo I.

Признать-ся, Мой Re-qui-em ме-ня тре-  
Ganz ehr-lich, mein Re-qui-em nimmt mir die  
Ja - vou - e, mon Re-qui-em, il m'in-qui -

чшиль— и хму-рился.  
stumm — und miss-ge-stimmt.  
tais, — dis moi. pour quoi!

Tempo I.

ВО - ЖИТЬ.  
Ru - he.  
è - te.

А! Ты со - чи - ня - ешь Re-qui-em?  
Ah! Du com - po - nirst ein Re-qui-em?  
Ah, a - lors tu fais un Re-qui-em?

Дав - но, не - дѣ - ли три. Но  
*Oh längst, drei Wo-chen schon.* Ein  
 Voi - ci bien - tôt un mois. Un

Дав - но - ли?  
*Seit wann denn?*  
 De puis quand?

странный случай.... Не ска-зы-вать те-бѣ я?  
*eig-ner Zu-fall.... Hab' ich es nicht er-zählt dir?*  
 cas é - tran-ge.... Je te croy-ais au cou-rant

Нѣтъ.  
*Nein.*  
 Non.

Такъ слу-шай.  
*So hö-re.*  
 E - cou - te.

39

Listesso tempo.

Не - дѣ - ли три тому, пришелья поздно до - мой. Ска - за - ли мнѣ, что за - хо -  
*An ei-nem Abend spät kam vor drei Wochen ich heim. Man sag-te mir, ein Fremder*  
 Voi - ci bien-tôt un mois, En rentrant tard j'ap - pris qu'un vi-si-teur é - tait ve-

Listesso tempo.

ДНЬ за мно-ю кто-то.                      От-че-го не зна-ю,                      всю  
*hätt mich sprechen wol-len.*                      *Quil-te mich die Nacht durch,*                      *weiss*  
 nu Dans-la jour - né - e.                      Mais pourquoi                      pen-sais - je                      La

НОЧЬ я ду-малъ:                      кто бы э-то былъ?                      И что е-му во  
*nicht wes-we-gen;*                      *wer der Frem-de war?*                      *Was ihn zu mir ge-*  
 nuit sans ces-se                      à cet in-con-nu?                      Que vou-lait-il de

мнѣ? —                      На зав-тра тотъ же за-  
*führt?*                      *Am näch-sten Ta-ge kam*  
 moi? —                      Le len-de-main Jé-tais ab-

40

шелъ —                      и не за-сталъ о-пять ме-ня.                      На тре-тій день и  
*er*                      *und traf mich wie - der nicht zu Haus.*                      *Den drit-ten Tag spielt*  
*sent*                      *quand il est re - pas - sé.*                      *Le jour sui-vent, je*

граль я на по - лу съмо-нмъ маль - чишкой. Клик-ну-ли ме-ня: я  
*auf dem Bo-den ich mit mei-nem Jun-gen, Plötz-lich ruft man mich; ich*  
 joue a - vec mon fils As - sis par ter-re. Tout à coup quel-qu'un m'ap-

вышелъ. Че - ло - вѣкъ, о - дѣ - тый въ чер-номъ, у - чти-во по-кло-  
*ge - he. Mich be - grüsst ein Mann in Trau-er, und ei - let fort, nach -*  
 pel - le. Bon, je sors. Je vois un hom-me en noir; il me sa -

нив - шись, за - ка - залъ мѣ Re-qui-em и скрылся. Стѣль я  
*dem er mich er - sucht ein Re - qui - em zu schrei - ben. Ich rer -*  
 lu - e, me com - mande un Re - qui - em et fi - le... Jé me

тот-часъ и сталъ пи - сать и съ той по - ры за  
*sprach es, be - gann so - fort, je - doch seit - dem hat*  
 mis - à ce tra - vaill. De - puis ce jour mon

*cresc.*

мно - ю не при - хо - дилъ мой чер - ный че - ло - вѣкъ —  
*kein - mal nach mir ge - fragt mein frem - der Mann in Schwarz.*  
 hom - me tout ha - bil - lé de noir n'est plus ve - nu.

*mf*

41

А и и радъ: — Миѣ быlobъ жалъ раз - стать - ся съ мд - ей ра -  
*Dess bin ich froh: — denn leid tat mir die Tren - nung von mei - ner*  
 J'ensuis con - tent: — c'est tris - te quand on quit - te ain - si son

ботой, хоть со - вѣтъмъ готовъ ужъ Requiem. Но между тѣмъ я ... Миѣ  
*Arbeit, wenn das Re - quiem auch fer - tig ist. Doch un - ter - des - sen ... Ich*  
 oeu - vre, quoi qu'il soit tout prêt Mon Re - qui - em. Ce qui me trou - ble ... Mais

Что?  
*Was?*  
 Quoi?

*sf p*

42

*Andante molto. = 56.*

совѣст - но признать - ся въ этомъ ... Миѣ день и - ночь по -  
*schä - me mich es zu ge - ste - hen ... Gönnt Tag und Nacht mir*  
 comment l'a - vou - er sans hon - te ... Le jour la - nuit il

Въ чемъ же?  
*Was denn?*  
 Quoi donc?

*Andante molto. = 56.*

*sf p*

ко - я не да - етъ мой чер - ный че - ло - ви́къ. За мно - ю  
*kei - ne Ru - he mehr* *mein frem - der Mann in Schwarz.* *Ja wie mein*  
 не ме quit - te plus, Cet hom - me tout en noir, sans ces - se,

всюду какъ тѣнь онъ гонится. Вотъ и те - перь, — Мнѣ кажет - ся, онъ  
*Schatten* *ver - folgt er* *immer mich.* *Jetzt e - ben auch, — ist mir zu Mut, als*  
 toujours Mon ombre, il me pour - suit. Même à pré - sent. — Je crois le voir as -

43

Allegro moderato. ♩ = 112.

съ на - ми самъ третей си - дитъ.  
*säss zu dritt er mit am Tisch.*  
 sis en - tre nous deux, i - ci!

И полно! Что за страхъ ре - бя - чий!  
*Ach geh doch!* *Bei - ne Angst ist kin - disch!*  
 Al - lons donc! Quel en - fan - til - la - ge!

Allegro moderato. ♩ = 112.

*trem.*  
*sfp*

Раз - сѣй пу - сту - ю ду - му. Бо - марше го - ва - ривалъ мнѣ:  
*Ver - scheuch das Wahn - ge - bil - de.* *Beau marchais* *zu sa - gen pfligte:*  
 Tu dois chas - ser ces son - ges. Beau marchais Sou - vent me di - sait:



Listesso tempo.

Viol. „Слушай, братъ Са - лье - ри, какъ мысли черны - я къ те - бѣ при -  
 „Hö - re, Freund Sa - lie - ri, wenn trü - be Stimmung dich um - gar - nen  
 „Frè - re, vas, é - cou - te, Quand tes pen - sées se tein - dront en

дуть, от - ку - по - ри шам - панска - го бу - тыл - ку, иль не - пе - чти Же -  
 will, so lass dir ei - ne Fla - sche Sect ent - kor - ken, hilfts nicht, so lies die  
 noir, dis donc que Pon te don - ne du cham - pag - ne, ou bien en - cor re -

45

Listesso tempo.

Да! Бомар - ше вѣдъ былъ те - бѣ при - я - тель;  
 Ja! Beaumarchais war eng mit dir be - freundet;  
 Oui, Beaumarchais, votre a - mi - tié fut grande!

нить - бу Фи - га - - ро "  
 Hochzeit Fi - ga - - ros."  
 lis mon Fi - ga - - ro."

Listesso tempo.

*tr*  
*sf*

Ты ддя него Та - ра - ра со - чинилъ, вещь славно - ю. Тамъ есть одинъ мо -  
 du hast für ihn Ta - ra - ra com - ponirt, ein prächtig Werk. Da - rin ist ein Mo -  
 Tu com - po - sas pour lui des airs charmants La ta - ra - ra. J'y trouve un beau mo -

*sf* *p*

ad lib. (Тараръ Са-  
Tarara von

Тивъ... И все твер-жу е - го, ко-гда я счастливъ... Ла - ла -  
 tiv... Das klingt mir stets in Ohr, wenn ich recht glück-lich.... La - la -  
 tif... Et je le chan-te quand j'ai l'âme heu - reu - se....

льери.)  
Saliери.) (La Tarara de Saliери.)

Ja Ja-Ja-Ja-Ja-Ja-Ja - la - la  
 -la la - la - la - la - la - la - la

Ахъ, правда ли, Салье-ри,  
 Sag' ist es wahr, Sa-li-ri,  
 Ah, sais tu-qu'on ra-con-te

46

Что Бо-мар-ше ко - го - то о - тра - вилъ?  
 dass Beaumarchais ver - gif - tet ha - ben soll?  
 Que Beaumarchais fut un em - poi - son - neur?

Не ду - ма - ю:  
 Ich den - ke, nein.  
 Je n'en crois rien:

Онъ же  
 Ein Ge-  
 Un gé-

онъ слишкомъ былъ смѣ - шонъ для ре-мес-ла та - ко-го.  
 er war zu pos - sen - haft für ein der - art - ges Handwerk.  
 il é - tait trop bouf - fon Pour un mé - tier si som - bre.

ге-ній, какъ ты да я. А ге-ній и зло - дѣйство двѣ ве-щи не-со-  
*nie wars, wie du und ich. auf e-mig un-ter - ein-bar sind doch Ver-bre-chen*  
 ni - e, com - me nous deux. Le crime et le gé - ni - e ne peuvent pas al-

47

Poco più lento.  $\text{♩} = 96$ .

вмѣстны-я. Не правдаль? (Il jette le poison dans  
*und Ge - nie. Doch wahrlich? (Бросаетъ ядъ въ ста-*  
 ler de pair. Qu'encrois tu? (Schüttet das Gift in

Ты ду-маешь? Ты ду-маешь?  
*So, meinst du das? So, meinst du das?*  
 Tu pen-ses ça? Tu pen-ses ça?

*pp pp*

Tempo I.

le verre de Mozart.) За тво-е здо-  
*канъ Моцарта.) Auf dein Wohl, mein*  
 Mozarts Glas.) Mon a - mi, A

Ну, пей же! Ну, пей же!  
*Nun, trin - ke! Nun, trin - ke!*  
 Ton ver - re! Ton ver - re!

*p* Tempo I.

ровѣ другъ, за - искренній союзъ, — свя-зу-ющій Мо-царта и Са-лье-ри,  
*ai-ter Freund, und auf den Her-zensbund, — der uns verbin-det, Mo-zart und Sa-lie - ri,*  
 ta san-té! Et vi - ve l'a-mi-tié — Qui ré - u-nit Mo-zart et Sa-li - e - ri

*a tempo* (Il boit.)  
(Пьетъ.) (trinkt) Poco agitato.

*riten.*

ДВУХЪ СЫ-НО-ВЕЙ гар - мо - ни - и.  
das Söh - ne - paar der Har - mo - nie.  
Deux fils de l'har - mo - ni - e.

*Poco agitato.*

По -  
Halt  
At -

48

То -  
Ge -  
Le

стой! По-стой, по - стой!... Ты выпилъ?... безъ ме - ня?  
ein! Was eilst du so! Was trinkst du oh - ne mich?  
tends! At-tends, at - tends! Ma part! Tu bois sans moi?

(Бросаетъ салфетку на столъ.) (jette sa serviette sur la table.)  
(Wirft die Serviette auf den Tisch.) (Идетъ къ Фортепиано.)

ВОЛЬ - НО, СЫТЬ Я.  
sai - tigt hin ich.  
vous nous, veux tu?

(geht zum Fortepiano.) (il se dirige vers le piano.)

*poco cresc.*

Слу-шай же, Са-льери, мой Requiem. *Poco più lento.* ♩ = 96  
Hö - re nun Sa - lie - ri, mein Re - qui - em.  
Main - te - nant é - cou - te mon Re - qui - em.

*ritard. molto*

**REQUIEM Моцарта.**  
**Requiem von Mozart.**  
**Requiem de Mozart.**

49

Adagio. ♩ = 40.

**Coro ad libit.** (Derrière la scène.)  
 (За кулисами.)  
 (hinter der Bühne)

50

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

Re - - -

Re - - - qui - em ae -

Re - - - qui - em ae - ter - -

Re - - - qui - em ae - ter - - nam do - - na

- qui - em ae - ter - - - - nam do - - na

ter - - - nam, ae - - ter - - nam do - - na

nam do - na e - - is, Do - mi - nel re - - qui - em ae -

e - - is, Do - - mi - nel do - na, e - - -

e - - is, Do - - mi - nel re - - qui - em ae - ter - - nam

e - - is, do - - na, do - na e - is, Do - mi - nel re - qui -

ter - - - nam do - na e - is, Do - mi - nel

- - - is, Do - mi - nel do - na e - is, Do - mi - nel

do - - - na e - is, Do - mi - nel e - is, Do - mi - nel

em - ae - - ter - nam do - na e - is, Do - mi - nel

51

*a piacere*

Moderato assai. ♩ = 84.

Ты пла-чешь?  
Du wei-nest?  
Tu pleu-res?

Э - ти сле - зы впервы - е лью:  
Sol - che Thrä - nen ver-goss ich nie:  
Oui, je pleu - re Com-me ja mais,

и боль - но, и при-ят - но, какь буд - то тяж-кий со - бед -  
so weh ist's und so lin - de, als hätt' ich ei - ne schwe-re  
des lar - mes tris - tes, dou - ces, Qui sem-blent suivre un dur de -

*sempre legato*

шишь я долгу. — Какь буд - то  
Pflicht voll - bracht, — als hät - - to  
voir fi - ni, — Ou bien le

ножь цѣ-леб - ный мнѣ от-сѣкъ стра -  
ab - ge-schnit - ten mir der Arzt ein  
sa - lu - tai - re bis - tou - ri Qui

дав - шій членъ!                      Другъ Мо-цартъ,                      э - ти сле - зы...  
*Kran - kes Glied!*                      *Freund Mo - zart,*                      *die - se Thrä - nen...*  
 fait                      souf - frir!                      Ce n'est rien,                      Que ces lar - mes

Не за - мѣ - чай ихъ.                      Про-дол - жай,                      спѣ - ши                      e -  
*lass un - be - ach - tet.*                      *Fah - re fort,*                      *im Spiel*                      *die*  
 ne te dé - ran - gent!                      Joue en cor,                      en - cor!                      Mo -

Ко-гда бы всё такъ  
*Wenn je - der Mensch so*  
 Ah oui, si tous pou -

ще на-пол-нить зву-ка-ми мнѣ ду-шу...  
*See - le mir mit Tö - nen zu er - fül - len...*  
*zart, remplis mon â - me d'har - mo - ni - e!*

чув-ство-ва-ли сл-лу гар - мо - ни - и!                      Но нѣтъ!  
*für die Macht des Wohllauts em - pfänglich wär!*                      *Doch nein!*  
 vaient ain - si com prendre, sen - tir le beau!                      Mais non!



**52** Andantino.  $\text{♩} = 96$ .  
dolce ed espressivo

То-гдабъ не могъ и мѣръ су-ще-ство-вать; — ни-ктобъ не сталъ за-  
*Un-mög-lich wärs der Welt dann zu be-stehen, es küm-mer-te sich*  
 A-lors ce mon-de ne-pour-rait du-rer. — Qui donc S'oc-cu-pe-

Andantino.  $\text{♩} = 96$ .  
pp

бо-титъ-ся о ну-ждахъ низ-кой жиз-ни, — Всѣ пре-да-  
*nie-mand um die nie-der-n Le-bens-sor-gen, und al-le*  
 rait de tous les soins de not-re vi-e, Si l'art de-

**53**

лишь бы во-ля но-му ис-кус-ству. — Ни-съ ма-ло из-бранныхъ,  
*wid-me-ten der frei-en Kunst sich. Nur ein-ge Glück-li-che*  
 vait-ré-gner par tout en maî-tre? Nous som-mes les é-lus

счаст-лив-цевъ праз-дныхъ, — пре-не-бре-га-ю-щихъ пре-эри-ной  
*und Aus-er-wähl-te, die den ge-mei-nen Nu-tzen tief ver-*  
 par-mi-les fou-les, Oi-sifs heu-reux, nous mé-pri-sons lu-

ПОЛЬ-ЗОЙ. е - ди - на - го — пре - крас - на - го жре -  
*ach - ten, des ei - nen, e - - wig Schö - nen Prie - ster*  
 ti - le, Nous qui ser - vous en prê - tres la beau -

54

Allegro moderato.  $\text{♩} = 112.$ 

ЦОВЪ. Не прав-даль? Но и нынче не-здоровъ. мнѣ  
*sind. So ist es! Doch ich füh-le mich nicht wohl, es*  
 té. N'est ce pas? Mais ce soir je me sens mal, je

Allegro moderato.  $\text{♩} = 112.$ 

Poco più lento.  $\text{♩} = 96.$ 

ЧТО-ТО ТИ ЖЕ - ЛО. — Пой - ду. За -  
*liegt so schwer auf mir. — Ich will, zu*  
 sens u - ne lour - deur. — Je vais dor -

(Уходитъ.) (Il sort.)  
(*ab*)

снѣ. Про-щай же.  
*Bett. Ver - zeih' mir.*  
 mir. A - dieu. —

До сви-данья.  
*Wohl - bekomme es.*  
 Au re - voir! —

55 Andante. ♩ = 66.

(Одинъ) (*allein*) (*seul*)

Ты за - снешь — На - дол - го, Мо - царь!  
*Oh, dein Schlaf — währt lan - ge Mo - zart!*  
 Tu dor mi - ras, — Мо - zart des siè - cles!

Andante. ♩ = 66.

*pp* *p*

Но у - жель онъ правъ и я не ге - ній? Ге - ній и зло -  
*Wenn er recht be - hielt' und kein Ge - nie ich? E - wig un - ver -*  
 S'il a - vait rai - son? Et mon gé - ni - e? Cri - mes et gé -

*Poco più animato.*

*f* *mf*

дѣй - ство АБЪ ве - щн не - со - вмѣст - ны - я.  
*ein - bar sind doch Ver - bre - chen und Ge - nie.*  
 ni - e ne peu - vent pas al - ler de pair.

*pp*

Tempo I.

Не - прав - да. А Бо - на - рот - ти?... И - ли э - то сказ - ка ту -  
*Nicht wahr ist's. Denn Bu - na - rot - ti?... O - der ist's ein Mär - chen, das*  
 Men - son - ge! Et Mi - chel An - ge?... N'est ce donc qu'un con - te, De

ПОИ. БЕЗ-СМЫС - ЛЕН - НОЙ ТО.І - ПЫ. И НЕ БЫТЬ У -  
*erst* *das blö - de Volk er - sann.* *ein* *Mör - der ge -*  
 sots in - fâ - mes ac - cu - sant de meur - - tre Le

56

*riten. a piacere*  
 бѣи - це - ю со - зда - те - лѣ Ва - ти - ка - на? *in tempo*  
*we - sen wâr des Va - ti - cans Er - hau - er?* *riten.*  
 cré - a - teur di - vin de la Six - ti - ne?

*p* *colla parte* *pp* *p*

Adagio. ♩ = 48.

Занавѣсъ. Rideau.  
Vorhang.

*express.*  
*allargando assai* *p*